

Nájomná zmluva č. 3020/2025

uzatvorená v zmysle § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Občiansky zákonník“), podľa § 9aa ods. 2 písm. c) zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o majetku obcí“), podľa § 261 ods. 9 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Obchodný zákonník“) a v súlade so Zásadami hospodárenia a nakladania s majetkom Mesta Žiar nad Hronom

medzi
nasledovnými zmluvnými stranami:

Mesto Žiar nad Hronom

Štatutárny orgán: Mgr. Peter Antal, primátor mesta
Sídlo: Ul. Š. Moysesova č. 46, 965 19 Žiar nad Hronom
IČO: 00 321 125
DIČ: 2021339463
Nie je platcom DPH
Bankové spojenie: VÚB, a.s., pobočka Žiar nad Hronom
SWIFT: SUBASKBX
Číslo účtu: 14621422/0200
IBAN: SK87 0200 0000 0000 1462 1422

(ďalej ako „**Prenajímateľ**“)

a

euroAWK, spol. s r. o.

so sídlom: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
Zápis: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III., oddiel Sro,
vložka č.: 23748/B
konajúca prostredníctvom jej samostatne konajúcej konateľky pani Bärbel Nieten
a prostredníctvom jej samostatne konajúceho konateľa pána Felix Justus Freund

IČO: 35 808 683
DIČ: 2020282792
IČ DPH: SK2020282792
Banka: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt: Martina Majerová
Mobil: +421 903 453 633
E-mail: majerova@euroawk.sk

(ďalej len ako „**Nájomca**“)

Mietvertrag Nr. 3020/2025

abgeschlossen gemäß § 663 ff. des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer Vorschriften (nachstehend "Bürgerliches Gesetzbuch"), gemäß § 9aa Abs. 2 Buchst. c des Gesetzes Nr. 138/1991 Slg. über das Gemeindevermögen in der Fassung späterer Vorschriften (nachstehend "Gemeindegeseztz"), gemäß § 261 Absatz 9 des Gesetzes Nr. 513/1991 Slg. Handelsgesetzbuch in der Fassung späterer Vorschriften (nachstehend "Handelsgesetzbuch") und im Einklang mit den Grundsätzen für das Wirtschaften und die Verwaltung des Vermögens der Stadt Žiar nad Hronom

zwischen
den folgenden Vertragsparteien:

Die Stadt Žiar nad Hronom

Statutarorgan: Mgr. Peter Antal, Bürgermeister der Stadt
Sitz: Ul. Š. Moysesova č. 46, 965 19 Žiar nad Hronom
IdNr.: 00 321 125
Steuernr.: 2021339463
Kein MwSt-Steuerzahler
Bankverbindung: VÚB, a.s., Filiale Žiar nad Hronom
SWIFT: SUBASKBX
Kontonummer: 14621422/0200
IBAN: SK87 0200 0000 0000 1462 1422

(nachstehend als „**Vermieter**“ bezeichnet)

und

euroAWK, spol s r. o.

mit dem Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III., Abteilung Sro,
Einlage Nr.: 23748/B
vertreten durch ihre selbständig handelnde Geschäftsführerin Frau Bärbel Nieten
und durch ihren selbständig handelnden Geschäftsführer Herr Felix Justus Freund

IdNr.: 35 808 683
Steuer-IdNr.: 2020282792
MwSt.-IdNr.: SK2020282792
Bank: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt: Martina Majerová
Handynummer: +421 903 453 633
E-Mail: majerova@euroawk.sk

(nachstehend als „**Mieter**“ bezeichnet)

**Článok I.
Predmet zmluvy**

1. Prenajímateľ je výlučným vlastníkom pozemku, nachádzajúceho sa v katastrálnom území Žiar nad Hronom, okres Žiar nad Hronom, obec Žiar nad Hronom, zapísaného na LV č. 1136, a to:
 - CKN parcela č. 2035 - zastavaná plocha a nádvorie o celkovej výmere 10 874 m².
2. Prenajímateľ prenecháva Nájomcovi za podmienok dohodnutých v tejto zmluve do dočasného užívania časť z CKN parcely č. 2035, a to o výmere 3,78 m² (ďalej ako „**Predmet nájmu**“), Nájomca toto užívanie prijíma a zaväzuje sa platiť Prenajímateľovi dohodnuté nájomné v zmysle Článku IV. tejto zmluvy.
3. Predmet nájmu je vyznačený v situačnom nákrese, ktorý tvorí **Prílohu č. 1** tejto zmluvy.

**Článok II.
Účel nájmu**

1. Prenajímateľ dáva Predmet nájmu Nájomcovi do užívania za účelom umiestnenia dvoch obojstranných reklamných informačných zariadení o výmere 5,10 m x 2,40 m, z ktorého výlepovú plochu tvorí výmera 5,04 m x 2,38 m, t. z. 11,99 m² (po zaokrúhlení 12 m²) x 4 výlepové plochy, t. j. 48 m², (ďalej ako „**Reklamné zariadenie**“), uchytených na pevnej konštrukcii o rozmere 5,40 m x 0,35 m (t. j. 1,89 m² x 2 = 3,78 m² zabratého pozemku).

**Článok III.
Doba trvania nájmu**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu **určitú, najviac na jeden rok, a to od účinnosti zmluvy.**

**Artikel I.
Vertragsgegenstand**

1. Der Vermieter ist alleiniger Eigentümer des Grundstücks, das sich auf dem Katastralgebiet von Žiar nad Hronom, Bezirk Žiar nad Hronom, Gemeinde Žiar nad Hronom, eingetragen in der Eigentumsurkunde Nr. 1136 befindet, und zwar:
 - CKN-Parzelle Nr. 2035 - bebaute Fläche und Innenhof mit einer Gesamtfläche von 10 874 m²
2. Der Vermieter überlässt dem Mieter zu den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen einen Teil des CKN-Grundstücks Nr. 2035 mit einer Fläche von 3,78 m² (nachstehend „**Mietgegenstand**“ genannt) zur Nutzung. Der Mieter akzeptiert diese Nutzung und verpflichtet sich, dem Vermieter den vereinbarten Mietzins gemäß Artikel IV des vorliegenden Vertrages zu zahlen.
3. Der Mietgegenstand ergibt sich aus dem Situationsplan, der die **Anlage Nr. 1** zu diesem Vertrag bildet.

**Artikel II.
Mietzweck**

1. Der Vermieter überlässt dem Mieter den Mietgegenstand zum Zwecke der Aufstellung von zwei doppelseitigen Werbeinformationsanlagen mit einer Fläche von 5,10 m x 2,40 m, wovon die Werbefläche aus einer Fläche von 5,04 m x 2,38 m besteht, d.h. 11,99 m² (nach Abrundung 12 m²) x 4 Werbeflächen, d.h. 48 m² (nachstehend „**Werbeanlage**“ genannt), die an einer festen Konstruktion mit einem Grundriss von 5,40 m x 0,35 m (d.h. 1,89 m² x 2 = 3,78 m² beanspruchte Grundstücksfläche) angebracht ist.

**Artikel III.
Dauer des Mietverhältnisses**

1. Dieser Vertrag wird auf **bestimmte Zeit** geschlossen, **höchstens auf ein Jahr, beginnend mit dem Datum des Inkrafttretens dieses Vertrages.**

Článok IV. Výška nájmu a spôsob platenia

1. Zmluvné strany sa v súlade so Zásadami hospodárenia a nakladania s majetkom Mesta Žiar nad Hronom dohodli, že nájomné za užívanie Predmetu nájmu sa určí v závislosti od výmery reklamnej plochy Reklamného zariadenia, a to v sadzbe **50 €/rok za každý aj začatý m² reklamnej plochy**, t. j. nájomné za užívanie Predmet nájmu je v celkovej výške **2 400,- €/rok** (48 m² x 50 €).
2. Nájomca sa zaväzuje platiť Prenajímateľovi dohodnuté nájomné raz ročne a to vždy ku 31.01. príslušného kalendárneho roka, bezhotovostne na účet Prenajímateľa, uvedený v záhlaví tejto zmluvy, variabilný symbol: **171 009 4412** ak táto zmluva neustanovuje inak.
3. Nájomné za rok 2025 sa Nájomca zaväzuje uhradiť Prenajímateľovi do 15 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy a to v alikvotnej výške, ktorá sa počíta podľa nasledovného vzorca:
Nájomné za rok 2025 v € = (2 400,- €/365 dní)*počet dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 31.12.2025. Splatnosť nájomného za ďalšie obdobie sa už riadi bodom 2. tohto článku.
4. Za deň úhrady sa považuje deň pripísania celej sumy nájomného na účet Prenajímateľa.
5. V prípade, ak sa dostane Nájomca voči Prenajímateľovi do omeškania so splnením svojho akéhokoľvek peňažného záväzku vyplývajúceho z tejto zmluvy, je povinný uhradiť Prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dlžnej sumy, a to za každý začatý deň omeškania. Dohodnutím zmluvnej pokuty, ani jej zaplatením nie je dotknuté právo Prenajímateľa požadovať od Nájomcu náhradu škody v celom rozsahu.
6. V prípade, že nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy vznikne alebo zanikne v priebehu príslušného kalendárneho roka nájomné sa znižuje v pomere podľa počtu dní, počas ktorých nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy v kalendárnom roku trvali k celkovému počtu dní v kalendárnom roku (aliquotné nájomné). Prenajímateľ vráti nájomcovi na účet uvádzaný v záhlaví tejto zmluvy v lehote do 15 dní odo dňa účinnosti ukončenia nájomného vzťahu časť nájomného presahujúcu aliquotné nájomné. V prípade omeškania s vrátením tejto časti nájomného patrí nájomcovi zmluvná pokuta vo výške

Artikel IV. Höhe des Mietzinses und Art der Zahlung

1. Im Einklang mit den Grundsätzen für das Wirtschaften und die Verwaltung des Vermögens der Stadt Žiar nad Hronom vereinbaren die Vertragsparteien, dass der Mietzins für die Nutzung des Mietgegenstandes in Abhängigkeit von dem Ausmaß der Werbefläche der Werbeanlage in Höhe von **50 €/Jahr für jeden auch angefangenen Quadratmeter der Werbefläche** bestimmt wird, d.h. der Mietzins für die Nutzung des Mietgegenstandes beträgt insgesamt **2 400,- €/Jahr** (48 m² x 50 €).
2. Der Mieter verpflichtet sich, dem Vermieter den vereinbarten Mietzins einmal jährlich, jeweils bis zum 31.01. des jeweiligen Kalenderjahres, bargeldlos auf das im Kopf dieses Vertrages angegebene Konto des Vermieters, variables Zeichen: **171 009 4412**, zu zahlen, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.
3. Der Mieter verpflichtet sich, den Mietzins für das Jahr 2025 innerhalb von 15 Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages in einem aliquoten Betrag an den Vermieter zu zahlen, der nach folgender Formel berechnet wird:
- Mietzins für das Jahr 2025 in € = (2 400,- €/365 Tage)*Anzahl der Tage ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Vertrages bis zum 31.12.2025. Die Fälligkeit des Mietzinses für die nächste Periode ist bereits in Punkt 2. dieses Artikels geregelt.
4. Als Datum der Zahlung gilt das Datum der Gutschrift des vollen Mietbetrages auf dem Konto des Vermieters.
5. Ist der Mieter mit der Erfüllung einer seiner Geldverpflichtungen aus diesem Vertrag gegenüber dem Vermieter in Verzug, so ist der Mieter verpflichtet, an den Vermieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,05 % des geschuldeten Betrages für jeden angefangenen Tag des Verzuges zu zahlen. Weder die Vereinbarung der Vertragsstrafe noch deren Zahlung berührt das Recht des Vermieters, vom Mieter Schadensersatz in voller Höhe zu verlangen.
6. Im Falle, dass die Miete oder die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses laut diesem Vertrag im Laufe des jeweiligen Kalenderjahres entsteht oder erlischt, wird der Mietzins im Verhältnis nach der Zahl der Tage, während welcher das Mietverhältnis oder die Pflicht zur Zahlung der Miete laut diesem Vertrag im Kalenderjahr bestanden, zu der Gesamtzahl der Tage im Kalenderjahr (aliquoter Mietzins), reduziert. Der Vermieter ist verpflichtet, dem Mieter den aliquoten Mietzins übersteigenden Teil des Mietzinses innerhalb von 15 Tagen nach Wirksamwerden der Beendigung des Mietverhältnisses auf das in der Kopfzeile dieses

0,05% za každý deň omeškania.

Článok V. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Nájomca sa oboznámi so stavom Predmetu nájmu z obhliadky na mieste samom a vyhlasuje, že stav Predmetu nájmu je mu známy a je v stave spôsobilom na dohovorené užívanie.
2. Nájomca je oprávnený umiestniť na Predmete nájmu dva kusy obojstranných reklamných informačných zariadení iba za podmienky dodržania ustanovení zákona č. 50/1976 o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Stavebný zákon“) a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov a za podmienky, že všetky dotknuté orgány dajú súhlasné stanovisko alebo povolenie. Prenajímateľ sa nezaväzuje uhradiť Nájomcovi žiadne náklady s tým spojené.
3. Nájomca sa zaväzuje predložiť Prenajímateľovi najneskôr do 2 (dvoch) mesiacov od účinnosti tejto zmluvy kópiu príslušného právoplatného stavebného povolenia na osadenie dvoch kusov obojstranných reklamných informačných zariadení, alebo v prípade ak sa stavebné povolenie nevyžaduje, písomné oznámenie príslušného stavebného úradu, že proti uskutočneniu reklamných zariadení nemá námietky. To sa nevzťahuje na prípady, keď sa v zmysle Stavebného zákona stavebné povolenie ani ohlásenie nevyžaduje. V prípade porušenia povinnosti Nájomcu, špecifikovanej v prvej vete tohto bodu, je Prenajímateľ oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť. Odstúpenie je účinné dňom jeho doručenia Nájomcovi.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že po skončení nájmu nemá Nájomca nárok na úhradu nákladov vynaložených na stavebné úpravy, opravy alebo prestavby realizované na Predmete nájmu a ani na úhradu protihodnoty toho, o čo sa zvýšila hodnota Predmetu nájmu. Nájomca je najneskôr v deň ukončenia nájomného vzťahu povinný uviesť Predmet nájmu do pôvodného stavu, ak sa s Prenajímateľom nedohodnú inak.

Vertrages angegebene Konto zurückzuzahlen. Bei verspäteter Rückzahlung dieses Teils des Mietzinses hat der Mieter Anspruch auf eine Vertragsstrafe von 0,05 % für jeden Tag der Verspätung.

Artikel V. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

1. Der Mieter kennt den Zustand des Mietgegenstandes aus der Besichtigung vor Ort und erklärt, dass ihm der Zustand des Mietgegenstandes bekannt ist und sich in einem für den vereinbarten Gebrauch geeigneten Zustand befindet,
2. Der Mieter ist zur Anbringung von zwei doppelseitigen Werbeinformationsanlagen auf dem Mietgegenstand nur unter der Bedingung berechtigt, dass die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 50/1976 über Raumordnung und Bauwesen (Baugesetz) in der jeweils geltenden Fassung (im Folgenden "Baugesetz" genannt) und andere allgemein verbindliche Rechtsvorschriften eingehalten werden und alle betroffenen Behörden ihre Zustimmung oder Genehmigung erteilen. Der Vermieter ist nicht verpflichtet, dem Mieter die damit verbundenen Kosten zu ersetzen.
3. Der Mieter verpflichtet sich, dem Vermieter spätestens innerhalb von 2 (zwei) Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine Kopie der jeweils gültigen Baugenehmigung für die Aufstellung von zwei doppelseitigen Werbeinformationsanlagen oder, falls eine Baugenehmigung nicht erforderlich ist, eine schriftliche Mitteilung der zuständigen Baubehörde vorzulegen, dass sie keine Einwände gegen die Anbringung der Werbeanlagen hat. Dies gilt nicht, wenn nach dem Baugesetz keine Baugenehmigung oder Anmeldung erforderlich ist. Im Falle eines Verstoßes des Mieters gegen die in ersten Satz dieses Punktes genannte Verpflichtung ist der Vermieter berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten. Der Rücktritt wird mit dem Tag seiner Zustellung an den Mieter wirksam.
4. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass der Mieter bei Beendigung des Mietverhältnisses keinen Anspruch auf die Erstattung der Kosten für die am Mietgegenstand durchgeführten baulichen Veränderungen, Reparaturen oder Umbauten sowie auf die Erstattung des Entgelts für die Wertsteigerung des Mietgegenstandes hat. Der Mieter ist verpflichtet, den ursprünglichen Zustand des Mietgegenstandes spätestens am Tag der Beendigung des Mietverhältnisses wiederherzustellen, sofern mit dem Vermieter nichts anderes vereinbart wurde.

5. Nájomca berie na vedomie, že Prenajímateľ nezodpovedá za škody spôsobené na majetku Nájomcu.	5. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass der Vermieter nicht für Schäden haftet, die am Eigentum des Mieters entstehen.
6. Nájomca sa zaväzuje užívať Predmet nájmu v súlade s touto zmluvou.	6. Der Mieter verpflichtet sich, den Mietgegenstand in Übereinstimmung mit diesem Vertrag zu nutzen.
7. Nájomca nie je oprávnený dať Predmet nájmu alebo jeho časť do podnájmu alebo iného faktického užívania tretím osobám.	7. Der Mieter ist nicht berechtigt, den Mietgegenstand oder seinen Teil an Dritte zur Untermiete oder eine andere faktische Nutzung zu überlassen.
8. Nájomca sa zaväzuje počas doby nájmu dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, najmä zákon č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, Stavebný zákon, ďalej predpisy o požiarnej ochrane, o ochrane životného prostredia, o hygiene, bezpečnosti a ochrane zdravia, vykonávať príslušné preventívne opatrenia ako aj dodržiavať všeobecne záväzné nariadenia Mesta Žiar nad Hronom.	8. Der Mieter verpflichtet sich, während der Dauer des Mietverhältnisses die allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften einzuhalten, insbesondere das Gesetz Nr. 147/2001 Slg. über die Werbung und über die Änderungen und Ergänzungen einiger Gesetze in der geltenden Fassung, das Baugesetz sowie die Vorschriften über den Brandschutz, den Umweltschutz, die Hygiene, die Arbeitssicherheit und den Gesundheitsschutz, entsprechende vorbeugende Maßnahmen zu ergreifen und die allgemein verbindlichen Vorschriften der Stadt Žiar nad Hronom einzuhalten.
9. Nájomca sa zaväzuje umožniť Prenajímateľovi vykonávať bežnú kontrolu Predmetu nájmu.	9. Der Mieter verpflichtet sich, dem Vermieter eine routinemäßige Inspektion des Mietgegenstandes zu ermöglichen.
10. Nájomca v plnej výške zodpovedá za všetky škody a ujmy na zdraví alebo na živote, ktoré boli spôsobené tretím osobám alebo Prenajímateľovi, a ktoré vznikli v súvislosti s porušením akejkoľvek povinnosti Nájomcu podľa tejto zmluvy alebo podľa platnej právnej legislatívy SR.	10. Der Mieter haftet in vollem Umfang für alle Schäden und Verletzungen an Leib und Leben, die er Dritten oder dem Vermieter zufügt und die im Zusammenhang mit der Verletzung einer Verpflichtung des Mieters aus diesem Vertrag oder aus den geltenden slowakischen Rechtsvorschriften entstehen.
11. Nájomca je povinný dbať na primeraný estetický vzhľad Reklamného zariadenia a v prípade výzvy zo strany Prenajímateľa je povinný bez zbytočného odkladu uskutočniť úpravu narušených častí Reklamného zariadenia.	11. Der Mieter ist verpflichtet, für ein angemessenes ästhetisches Erscheinungsbild der Werbeanlage zu sorgen und im Falle einer Aufforderung durch den Vermieter die gestörten Teile der Werbeanlage unverzüglich zu reparieren.
12. Písomnosti podľa tejto zmluvy sa doručujú na adresy zmluvných strán, uvedené v záhlaví tejto zmluvy alebo na takú inú adresu, ktorú daná zmluvná strana písomne oznámila druhej zmluvnej strane v súlade s týmto bodom zmluvy. Písomnosti sa považujú za doručené dňom ich prevzatia druhou zmluvnou stranou (príjemcom). Písomnosti sa považujú za doručené aj dňom odmietnutia prevzatia písomnosti alebo dňom vrátenia písomnosti odosielateľovi z dôvodu neprítomnosti adresáta alebo inak zmareného doručenia (napr. adresát neznámy, adresát si zásielku nevyzdvihol v odbernej lehote).	12. Schriftliche Mitteilungen im Rahmen dieses Vertrages sind an die in der Kopfzeile dieses Vertrages genannten Adressen der Parteien oder an eine andere Adresse zu richten, die die betreffende Partei der anderen Partei gemäß dieser Vertragsklausel schriftlich mitgeteilt hat. Schriftstücke gelten an dem Tag als zugestellt, an dem sie von der anderen Vertragspartei (dem Empfänger) empfangen werden. Schriftstücke gelten auch an dem Tag als zugestellt, an dem die Annahme des Schriftstücks verweigert wird oder an dem das Schriftstück an den Absender zurückgesandt wird, weil der Empfänger abwesend ist oder die Zustellung auf andere Weise verhindert wurde (z. B. Empfänger unbekannt, Empfänger hat

Článok VI. Skončenie nájmu

1. Nájomný vzťah možno ukončiť:

- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
- b) písomnou výpoveďou Prenajímateľa alebo Nájomcu aj bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota je dva mesiace a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po jej doručení druhej zmluvnej strane,
- c) Nájomca je zároveň oprávnený od zmluvy odstúpiť aj v prípade, že nezíska pre reklamné stavby umiestnené na Predmete nájmu stavebné povolenie alebo nezíska predĺženie platnosti pôvodného stavebného povolenia zo strany príslušného stavebného úradu.

2. Nájomca je povinný najneskôr ku dňu ukončenia nájmu odovzdať Prenajímateľovi Predmet nájmu v stave v akom ho prevzal s prihliadnutím na obvyklé opotrebovanie. Nájomca je zároveň do 7 dní od zániku nájmu povinný odstrániť z Predmetu nájmu Reklamné zariadenie. Ak si túto povinnosť nesplní, bude odstránenie Reklamného zariadenia zabezpečené Prenajímateľom a to na náklady Nájomcu.

3. Nájomca je povinný uhradiť Prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 20,00 € za každý aj začatý deň omeškania s odstránením Reklamného zariadenia z Predmetu nájmu. Zmluvná pokuta je splatná v lehote 10 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy Prenajímateľa na zaplatenie zmluvnej pokuty. Dohodnutím zmluvnej pokuty, ani jej zaplatením nie je dotknuté právo Prenajímateľa požadovať od Nájomcu náhradu škody v celom rozsahu.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovaná zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto Zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „Register“). Register je verejný zoznam povinne

die Sendung nicht innerhalb der Abholfrist abgeholt).

Artikel VI. Beendigung des Mietverhältnisses

1. Das Mietverhältnis kann gekündigt werden:

- a) durch schriftliche Vereinbarung der Parteien,
- b) durch schriftliche Kündigung des Vermieters oder des Mieters auch ohne Angabe von Gründen, wobei die Kündigungsfrist zwei Monate beträgt und mit dem ersten Tag des auf die Zustellung an die andere Vertragspartei folgenden Kalendermonats beginnt,
- c) Der Mieter ist ferner berechtigt, vom Vertrag auch in dem Falle zurückzutreten, wenn er für die auf dem Mietgrundstück befindlichen Werbeanlagen keine Baugenehmigung oder keine Verlängerung der ursprünglichen Baugenehmigung von der zuständigen Baubehörde erhält.

2. Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter den Mietgegenstand spätestens am Tag der Beendigung des Mietverhältnisses in dem Zustand zu übergeben, in dem er ihn erhalten hat, wobei die normale Abnutzung zu berücksichtigen ist. Der Mieter ist ferner verpflichtet, die Werbeanlage innerhalb von 7 Tagen nach Beendigung des Mietverhältnisses aus dem Mietgegenstand zu entfernen. Kommt der Mieter dieser Verpflichtung nicht nach, wird die Entfernung der Werbeanlage vom Vermieter auf Kosten des Mieters veranlasst.

3. Der Mieter ist verpflichtet, an den Vermieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 20,00 € für jeden auch angefangenen Tag der Verspätung bei der Entfernung der Werbeanlage aus dem Mietgegenstand zu zahlen. Die Vertragsstrafe ist innerhalb von 10 Tagen nach Zugang der schriftlichen Aufforderung des Vermieters zur Zahlung der Vertragsstrafe fällig. Weder die Vereinbarung der Vertragsstrafe noch deren Zahlung berührt das Recht des Vermieters, vom Mieter Schadensersatz in voller Höhe zu verlangen.

Artikel VII. Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft. Dieser Vertrag ist ein obligatorisch zu veröffentlichender Vertrag im Sinne von § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung bestimmter Gesetze (Gesetz über die Informationsfreiheit) in seiner geänderten Fassung. Die Parteien nehmen zur Kenntnis und vereinbaren, dass dieser Vertrag einschließlich

zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie Zmluvy sa v Registri nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Registri.	aller seiner Bestandteile und Anhänge im Zentralen Vertragsregister (nachstehend "Register" genannt) veröffentlicht wird. Das Register ist ein öffentliches Verzeichnis der zwingend zu veröffentlichenden Verträge, das vom Amt der Regierung der Slowakischen Republik in elektronischer Form geführt wird. Die Veröffentlichung des Vertrages im Register gilt nicht als Verletzung oder Beeinträchtigung eines Geschäftsgeheimnisses. Der Vertrag wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Register wirksam.
2. Nájomca vyhlasuje, že sa oboznámil s Protikorupčnou doložkou, zverejnenou na webstránke mesta Žiar nad Hronom (www.ziar.sk/protikorupcna-politika/), jej obsahu v celom rozsahu porozumel a zaväzuje sa dodržiavať všetky povinnosti z nej vyplývajúce počas celého obdobia trvania zmluvného vzťahu, ak z ustanovení Protikorupčnej doložky nevyplýva, že tieto povinnosti vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení zmluvného vzťahu.	2. Der Mieter erklärt, dass er sich mit der Anti-Korruptionsklausel, die auf der Internetseite der Stadt Žiar nad Hronom (www.ziar.sk/protikorupcna-politika/) veröffentlicht ist, vertraut gemacht hat, ihren Inhalt vollständig verstanden hat und sich verpflichtet, alle sich daraus ergebenden Verpflichtungen während der gesamten Dauer des Vertragsverhältnisses einzuhalten, es sei denn, aus den Bestimmungen der Anti-Korruptionsklausel ergibt sich, dass diese Verpflichtungen aufgrund ihres Charakters auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses fortbestehen sollen.
3. Zmeny a doplnky k tejto zmluve môžu byť urobené iba písomnou formou, ktoré sa stanú jej súčasťou.	3. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages können nur in schriftlicher Form erfolgen, die Bestandteil dieses Vertrages werden.
4. Príloha č. 1 - Situačný nákres Predmetu nájmu tejto zmluvy tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.	4. Die Anlage Nr. 1 - Situationsplan des Mietgegenstandes dieses Vertrages bildet den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.
5. Vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán bližšie nešpecifikované v tejto zmluve sa budú riadiť Občianskym zákonníkom, Obchodným zákonníkom, a príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.	5. Die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die in diesem Vertrag nicht näher spezifiziert sind, richten sich nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch, dem Handelsgesetzbuch und den einschlägigen allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften.
6. Nájomca vyhlasuje, že nie je osobou uvedenou v § 9a ods. 1 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov. V prípade ak sa uvedené vyhlásenie Nájomcu ukáže ako nepravdivé, má Prenajímateľ právo od tejto zmluvy odstúpiť.	6. Der Mieter erklärt, dass er keine Person im Sinne des § 9a Abs. 1 des Gesetzes Nr. 138/1991 Slg. über Gemeindevermögen in der geltenden Fassung ist. Sollte sich die obige Erklärung des Mieters als unwahr erweisen, hat der Vermieter das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten.
7. Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnocenných rovnopisoch, z ktorých Prenajímateľ obdrží dva rovnopisy a Nájomca dva rovnopisy.	7. Dieser Vertrag wird in 4 Gleichschriften abgefasst, von denen der Vermieter zwei Exemplare und der Mieter zwei Exemplare erhält.

8. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, bola nimi schválená a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali, pričom zmluvné strany vyhlasujú, že obsah tejto zmluvy plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.

V Žiari nad Hronom dňa/den: *14.03.2025*

Prenajímateľ / Vermieter:

Mor. Peter Antal
primátor,
Mesto Žiar nad Hronom

Príloha:

1. Situačný náčrt Predmetu nájmu

8. Die Vertragsparteien haben den vorliegenden Vertrag gelesen, seinen Inhalt verstanden, er wurde von ihnen gebilligt und von ihnen eigenhändig als Zeichen des Einverständnisses unterzeichnet, womit die Vertragsparteien erklären, dass der Inhalt des vorliegenden Vertrages voll und ganz ihrem wahren Willen entspricht, den sie frei, ernsthaft, sicher und verständlich ohne Irrtum und ohne geistigen oder körperlichen Druck geäußert haben.

V Bratislave dňa/den: *13.03.2025*

Nájomca / Mieter:

C

ičo

euroAWK, spol s r. o.
Bärbel Nieten
Konateľka / Geschäftsführerin

Anlage:

1. Situationsplan des Mitgegenstandes

Základná finančná kontrola vykonaná v zmysle §7 zákona 357/2015 Z.z.

Finančnú operáciu alebo jej časť je - ~~nie je~~* možné vykonať,

~~v nej pokračovať alebo vymáhať poskytnutie~~

Meno priezvisko: Ing. Martin Majerník (vedúci OEaF)

Dátum: *13.03.2025* Podpis: *[signature]*

Finančnú operáciu alebo jej časť je - ~~nie je~~* možné vykonať,

~~v nej pokračovať alebo vymáhať poskytnutie~~

Meno priezvisko: *ING. DENISA MILANOVA* (zodpovedný zamestnanec)

Dátum: *13.03.2025* Podpis: *[signature]*

* nehodiace preškrtnite

Panel č.: **61144**

Mesto : **Žiar n/Hronom**
 Okres : **Žiar n/Hronom**
 Kraj : **Banská Bystrica**

Adresa : **E-572/SNP,O**
oproti ČS Shell,sm ZH,L,1
 WGS84 n : **48.5817507** WGS84 eo : **18.8665785**
 Rozmer : **24**

Umiestnenie panela :

- ☐ centrum
☐ okrajová štvrť
☐ obchodná štvrť
☐ sídlisko
☐ priemyselná štvrť
☐ nezastavané plochy

Komunikácia :

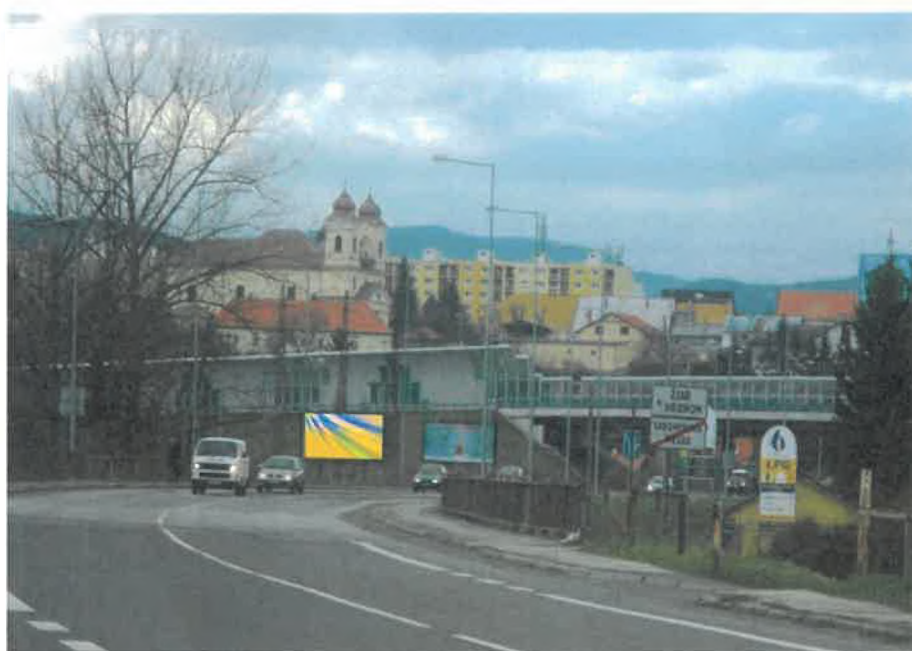
- ☐ diaľnica
☒ cesta I. triedy
☐ cesta iná
☐ ulica
☐ príjazd
☐ výjazd
☐ parkovisko
☐ pešia zóna
☐ križovatka

Poloha :

- ☒ kolmo
☐ šikmo
☐ rovnobežne
☐ samostatný

Okolie panela :

- ☐ MHD
☐ stanica ŽSR, SAD
☐ pošta
☐ PNS
☐ kultúrne zariadenie
☐ športové zariadenie
☐ zdravotnícke zariadenie
☐ obchody
☐ obchodný dom



- ☐ supermarket
☐ čerpacia stanica
☐ škola ZŠ,SŠ,VŠ
☐ banka
☐ reštaurácia
☐ hotel

Viditeľnosť :

- ☐ do 20 m
☐ 20 - 50 m
☐ 50 - 100 m
☒ nad 100 m
☐ vlastné osvetlenie

Panel č.: **61146**

 Mesto : **Žiar n/Hronom**
 Okres : **Žiar n/Hronom**
 Kraj : **Banská Bystrica**

 Adresa : **E-572/SNP,O**
oproti ČS Shell,sm ZH,L,2
 WGS84 n: **48.5820336** WGS84 eo : **18.8662427**
 Rozmer : **24**
Umiestnenie panela :

- ☐ centrum
- ☐ okrajová štvrť
- ☐ obchodná štvrť
- ☐ sídlisko
- ☐ priemyselná štvrť
- ☐ nezastavané plochy

Komunikácia :

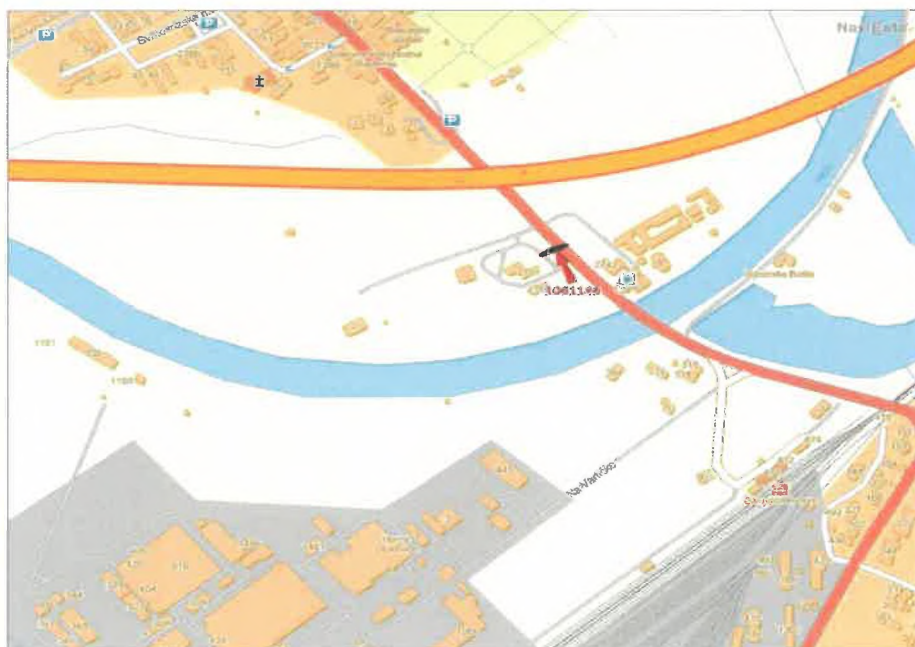
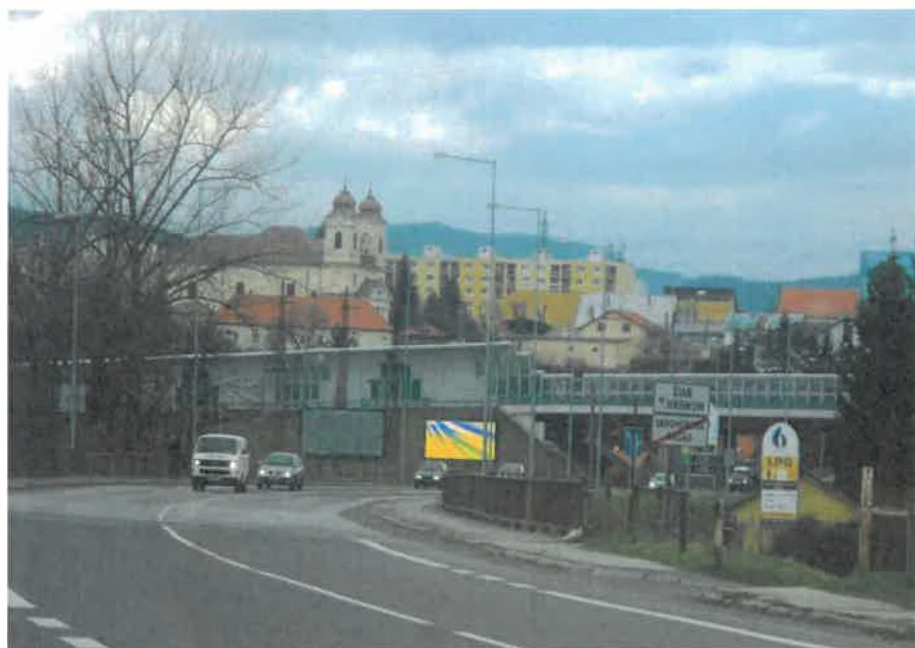
- ☐ diaľnica
- ☒ cesta I. triedy
- ☐ cesta iná
- ☐ ulica
- ☐ prízjazd
- ☐ výjazd
- ☐ parkovisko
- ☐ pešia zóna
- ☐ križovatka

Poloha :

- ☒ kolmo
- ☐ šikmo
- ☐ rovnobežne
- ☐ samostatný

Okolie panela :

- ☐ MHD
- ☐ stanica ŽSR, SAD
- ☐ pošta
- ☐ PNS
- ☐ kultúrne zariadenie
- ☐ športové zariadenie
- ☐ zdravotnícke zariadenie
- ☐ obchody
- ☐ obchodný dom



- ☐ supermarket
- ☐ čerpacia stanica
- ☐ škola ZŠ,SS,VŠ
- ☐ banka
- ☐ reštaurácia
- ☐ hotel

Viditeľnosť :

- ☐ do 20 m
- ☐ 20 - 50 m
- ☐ 50 - 100 m
- ☒ nad 100 m
- ☐ vlastné osvetlenie